



Frédéric Durieux

# Enkin 遠近

*per ottavino e percussione*

Edizioni Musicali Rai Com  
FOR PERUSAL ONLY

Edizioni Musicali RAI COM

## **Strumentazione :**

*Ottavino*

*Percussioni (un esecutore)*

## **Materiali per le percussioni:**

- 4 cow bell (cencerros); la quarta piuttosto grave, la prima piuttosto acuta. Sceglierele in modo da ottenere un' "accordo" non tonale e senza relazioni di ottava interne.
- 3 metal block (i metal block devono suonare più acuti delle cow bell)
- 3 tam-tam (marca Paiste): il terzo grave, il secondo abbastanza acuto, il primo acuto (i tam-tam 1 e 2 dovranno essere messi in vibrazione tramite una bacchetta, una mazza e un archetto da contrabbasso)
- 1 grancassa (con pelle sabbata)
- 1 tom basso (più acuto della grancassa)
- 1 tumba (più acuta del tom basso)
- 2 bongo (il primo più acuto del secondo)
- 3 wood-block (il terzo sarà il più grave, il primo il più acuto)
- 2 sand-blocks (il primo più acuto del secondo)
- 1 glockenspiel (se possibile modello Yamaha), con pedale di risonanza, che dovrà essere bloccato per lasciare le placche sempre libere di risuonare

## **Procurarsi :**

- una spazzola (per la grancassa)
- della carta-vetro (per i sand-blocks)
- 1 o 2 archetti da contrabbasso (per i tam-tam e il glockenspiel)
- varie mazze e bacchette
- 1 oggetto di legno o una scatoletta di plastica da sfregare sulla superficie del terzo tam-tam per ottenere uno stridio acuto

## **Nomenclature :**

*Flûte piccolo*

*Percussion (un exécutant)*

## **Matériel de percussion :**

- 4 cloches de vache (cencerros) ; la quatrième assez grave, la première assez aiguë. Prévoir un « accord » qui évite des relations d'octaves ou d'accords classés.
- 3 blocs de métal (les blocs de métal devront sonner plus aigus que les cloches de vache)
- 3 tam-tams (marque Paiste) : 3<sup>e</sup> grave, 2<sup>e</sup> assez aigu, 1<sup>er</sup> aigu (les tam-tams 1 et 2 devront être mis en vibration par une baguette, une mailloche ou un archet de contrebasse)
- 1 grosse caisse (avec une peau granulée)
- 1 tom basse (plus aigu que la grosse caisse)
- 1 tumba (plus aigu que le tom basse)
- 2 bongos (le premier plus aigu que le second)
- 3 wood-blocks (le 3<sup>e</sup> sera le plus grave, le 1<sup>er</sup> le plus aigu)
- 2 sand-blocks (le 1<sup>er</sup> plus aigu que le 2<sup>nd</sup>)
- 1 glockenspiel (si possible modèle Yamaha), avec pédale de résonance, celle-ci devant être bloquée afin de toujours laisser libres les résonances.

## **Prévoir :**

- une brosse (pour la grosse caisse),
- du papier de verre (pour les sand-blocks),
- 1 ou 2 archet(s) de contrebasse (pour les tam-tams et le glockenspiel),
- mailloches et baguettes diverses.
- 1 objet en bois ou une boîte en plastique pour faire crisser la surface du tam-tam 3.

Instruments de percussion.

Portée supérieure =

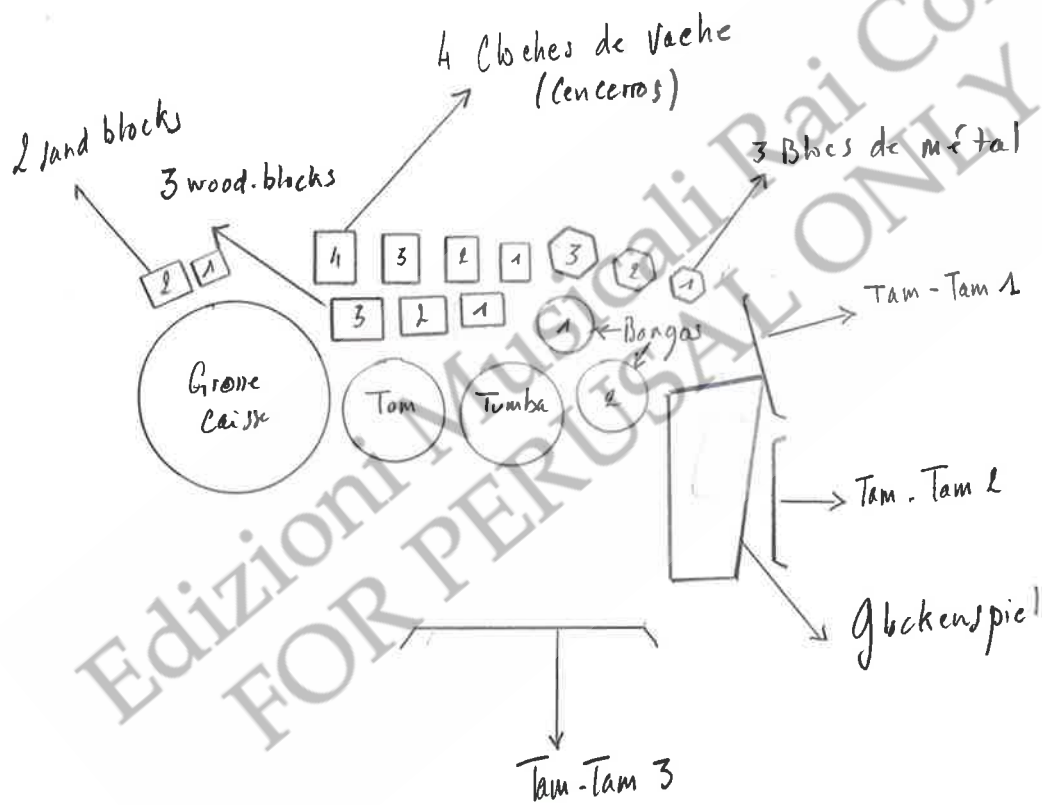
4 Cloches de Vache [Cencerros] 3 Bâles de Métal Tam-tam grave Tam-Tams aigus

Portée inférieure =

Grosse caisse Tom bann Tumba 2 Bongos 3 wood-blocks (en bois!) 2 pand-blocks

Glockenspiel [le possible modèle Yamaha]

NB: la pédale de résonance devra être bloquée afin de laisser libres les résonances.



Disposition des instruments  
de percussion  
(suggestion)

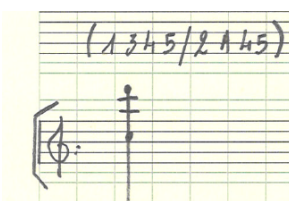
## FLAUTO / FLÛTE



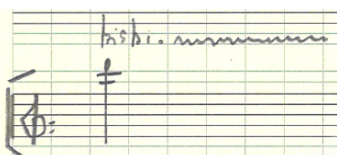
Mescolanza di soffio e suono. Nel registro grave, ci sarà più soffio che altezza precisa; salendo, le altezze saranno invece sempre più presenti. / *Souffle et son mélangés. Dans le registre grave, il y aura plus de souffle que de hauteur ; plus on montera dans le registre, plus les hauteurs seront présentes par rapport au souffle.*



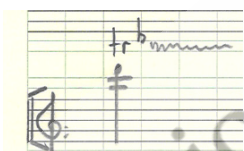
Soffio senza altezza precisa, appena appena colorato dal diteggio della nota indicata. / *Souffle, sans hauteur, très légèrement coloré par le doigté de la note indiquée.*



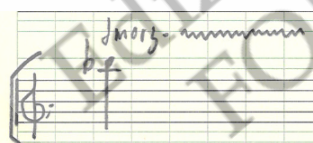
Multifonico col diteggio indicato. Nel caso quello richiesto non funzioni sullo strumento utilizzato, si consiglia di impiegare un altro adeguato al contesto. / *Multiphonique, avec son doigté. Trouver un autre multiphonique adéquat si celui indiqué ne fonctionne pas sur l'instrument utilisé.*



Chiave pedale (trillo rapido fra due diteggi con stessa risultante e timbro diverso). / *Bisbigliando (trille de timbre entre deux doigtés enchaînés toujours très rapidement).*



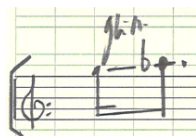
Trillo (l'alterazione si riferisce alla nota da trillare). / *Trille (l'altération indique la note supérieure du trille)*



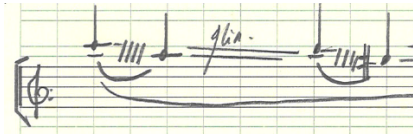
Smorzato, vibrato di labbra e gola. / *Smorzato, vibrer avec les lèvres et aussi la gorge*



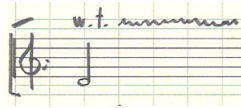
Staccato e glissando simultanei. Glissare con la boccola per la durata indicata. Gli staccati dovranno essere rapidi, regolari e senza interruzione per tutta la durata o il gruppo di note indicati. / *Staccato et glissando simultanés. Glisser avec l'embouchure durant les durées indiquées. Les staccati devront être rapides, réguliers et sans interruption durant la durée ou le groupe de notes indiquées.*



Glissando di boccola. / *Glissando d'embouchure.*

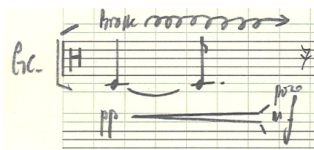


Tremolo con glissando di boccola, rispettando altezze e durate indicate. / Tremolo avec glissando d'embouchure en respectant les hauteurs et durées indiquées.



Whistle tones a partire dal diteggio della nota indicata. / Whistle tone, à partir du doigté de la hauteur indiquée.

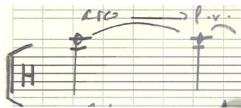
## PERCUSSIONI



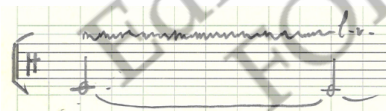
Sfregare la pelle della grancassa con una spazzola. L'azione sarà più o meno rapida ed energica a seconda della dinamica indicata. / Frotter la peau de la grosse caisse avec une brosse. L'action sera plus ou moins vive et énergique en fonction de la dynamique indiquée.



Usare l'archetto sulla placca del glockenspiel indicata e terminare l'azione sull'indicazione l. v. (lasciar vibrare). Si prega di rispettare le durate indicate. / Actionner l'archet sur la lame du glockenspiel indiquée. Arrêter de d'actionner l'archet sur l'indication l. v. (laisser vibrer). Bien respecter les durées indiquées.



Archetto: stessa cosa, ma sui tam-tam. / Archet : idem pour les tam-tams

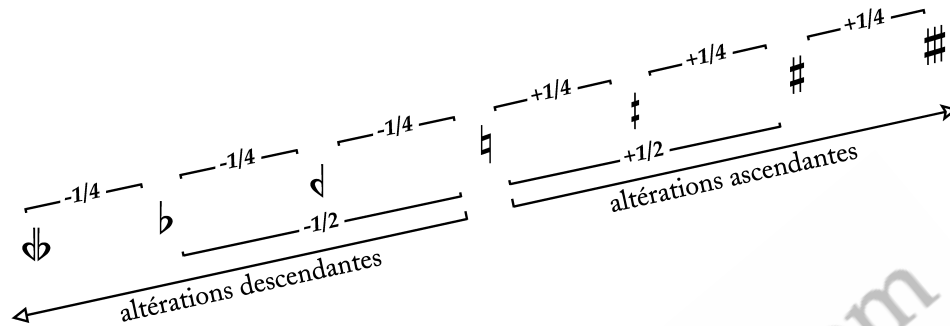


Far stridere la superficie del terzo tam-tam con un oggetto in legno o una scatoletta di plastica. Il suono da ottenersi, acuto, sarà fragile e irregolare. Si prega di rispettare le durate indicate per l'azione e di lasciar poi vibrare lo strumento. / Avec un objet en bois ou une boîte en plastique, faire crisser la surface du tam-tam 3. La sonorité, aiguë, sera fragile et irrégulière. Respecter les durées indiquées de l'action puis laisser vibrer le tam-tam.



Oggetto consigliato per far stridere il terzo tam-tam: l'ideale sarebbe utilizzare un martelletto di pianoforte. Usare la parte retrostante il feltro del martelletto (quella più scura nella foto) sfregandola sulla superficie dello strumento. / Objet conseillé pour faire crisser le tam-tam 3: le mieux est d'utiliser un marteau de piano. Poser la partie la plus opposée au feutre du marteau (partie la plus foncée sur la photo) et frotter la surface du Tam-tam.

## Altérations



*Les altérations ne s'appliquent que devant la note où elles sont placées, jamais pour toute la mesure ni à l'octave supérieure ou inférieure.*

*Le alterazioni sono valide solo per le note davanti alle quali sono poste e mai per tutta la battuta, né per l'ottava superiore o inferiore.*

**Durata : 11' ca.**

Edizioni Musicali Pai Com  
FOR PERUSA ONLY



**Enkin** (遠近 in giapponese) significa distanza, prospettiva, vicino e lontano, qui e laggiù.

“farfalla che sbatti le ali  
io sono come te –  
polvere dell’essere!”

*Kobayashi Issa* (1763-1828)

*In Anthologie du poème court Japonais  
Traduction Corinne Atlan et Zéno Bianu  
Collection Poésie Gallimard (Paris 2002)*

“Solo le tracce fan sognare”

*René Char* (1907-1988)

**Enkin** (遠近 en japonais) signifie distance, perspective ; proche et éloigné ; ici et là-bas.

« papillon qui bats des ailes  
je suis comme toi –  
poussière d’être ! »

*Kobayashi Issa* (1763-1828)

*In Anthologie du poème court Japonais  
Traduction Corinne Atlan et Zéno Bianu  
Collection Poésie Gallimard (Paris 2002)*

« Seuls les traces font rêver. »

*René Char* (1907-1988)

Edizioni Musicali Rai Com  
FOR PERUSAL ONLY

*ad Amélie Feihl*

Prima esecuzione assoluta avvenuta al Conservatoire de Paris  
(CNSMDP)  
l'8 giugno 2017

*Amélie Feihl (ottavino) & Swann Van Rechem (percussioni)*





30

Cl. V. Bl. M.  
Bgs. G. C.

*f* *f* *mp* *f*

(+ flatt.) 3 ord.

35

T-tam

*mp* *ff*

5:3 *f* *sf non troppo* *mp*

38

(flatt.) (flatt.) (flatt.)

*f* *sf* *f* *sf* *f*

T-tam *sf*

G. C. Bgs. Tba

44

T-tam Bl. M.  
Cl. V.

*sf* *f* *f* *sf* *f*

*f non troppo*

*poco sf*

49

Cl. V. *f* Bl. M.

G. C. *mf* *sf* Tba *p* Bgs. G. C.

*poco sf*

53

*f* *sf* *f* *sf* *sff* T.-tam

*f* *sf* *f* *sf* *f*

*f* *sf* *f* *sf* *f*

57

*f* *sf* *sffp* *sff*

T.-tam Bl. M.

Tba Tom *mf* *sf* (l.v.) Cl. V. *mp sempre*

quasi 3 // Dansant, bien rythmé (bref) (♩ = 114-108 ca)

61

*mp stacc.* (sempre con un po di soffio)

Tba G. C.